

L'Étincelle

Le journal francophone des Battleford

MARS 2011 / MARCH

Les bruits qui courent The rumors..... p2-3

Inauguration en grande pompe du CEPP

Grand opening to the CEPP

Dossier: Pourquoi doit-on porter du vert pour la Saint-Patrick?

File: Why do you need to wear green clothes during the Saint-Patrick days ?

Retour de la Saint-Jean-Baptiste ?

Come back of the Saint-Jean-Baptiste ?

Les chroniques culturelles Cultural features..... p4-5

Annette dans notre campagne le 10 mars!

Annette in our "Campagne" at 10 march !

La Grande dictée de Radio Canada

English version

Une tournée réussie...

English version

Retour sur la présentation de La Maculée

Come back to the theatre event "La Maculée"

Les nouveautés de la médiathèque mediatheque news..... p6

Les films du Cinéma francophone French cinema movies..... p7

Calendrier des activités Events schedule..... p8

GROUPE

Le groupe de jeux a été transféré le **mardi de 10h00 à 11h30** au CFB. Les enfants qui ont déjà participé ont tous été ravis! N'hésitez pas à nous contacter. Nous essaierons de répondre à vos attentes et à celles de vos enfants.

The playgroup date has been changed to Tuesdays from 10:00-11:30 at CFB. Children who have participated enjoy themselves. If you have any questions feel free to contact us.

TRICOT

Le CFB organise des moments d'échanges conviviaux par une rencontre tricot tous les **jeudi à 16h00** au Centre Francophone des Battleford. Si besoin, nous prêtons le matériel. Venez nombreux.

The CFB organizes and holds a knitting night meeting on Thursday at 16:00 at the CFB. If you do not have any equipment, we will help you. Everyone welcome!

5A7

Le 5A7 est avancé au **18 Mars à 17h00** au CFB. Le thème de ce mois se portera sur la célébration de la Saint Patrick avec dégustation de bières avec et sans alcool. N'oubliez pas de porter du vert!

The 5A7 has been scheduled for March 18th in CFB. The theme this month is St Patricks which will be celebrated with alcoholic and non alcoholic green beer. Don't forget to wear green!

Les bruits qui courent...

POURQUOI DOIT-ON PORTER DU VERT POUR LA SAINT-PATRICK?

La tradition veut que l'on soit vêtu de vert pour célébrer la Saint Patrick - le 17 Mars. Cette couleur se réfère vraisemblablement au vert des collines, de l'herbe et du trèfle irlandais. Il faut également noter que l'Irlande est le pays appelé "l'île d'émeraude". La Saint Patrick se déroulant juste avant la fin de l'hiver, le vert représente la renaissance de la nature avec le printemps ainsi que l'espoir. L'origine de la fête est issue du Saint catholique Patrick d'origine écossaise. On dit qu'il utilisa le trèfle pour expliquer à ses paroissiens la divine trinité. Le Père, le Fils et le St-Esprit, trois parties formant un seul tout.

De nos jours, le trèfle est mondialement connu comme étant le symbole de l'Irlande et St-Patrick le patron des Irlandais.

En Amérique du Nord, si vous ne portez pas de vert le 17 mars, vous risquez même de vous faire pincer ! Alors mieux vaut mettre des rubans verts dans vos cheveux ou dessiner des trèfles sur vos joues ! Certaines villes comme Chicago vont même jusqu'à teindre le fleuve Chicago River en vert pour marquer l'occasion !



Une petite anecdote...

Les irlandais n'ont pas toujours été fans du vert. Le folklore irlandais considérait à une époque cette couleur comme porteuse de malchance car c'était la couleur favorite des "Good People" (en particulier les lutins et farfadets)... Ceux qui portaient trop de vert, notamment les enfants, risquaient de se faire enlever!!! Certains cyniques vous diront que les lutins n'existent pas, mais ce n'est pas l'avis de tout le monde. Les convaincus vous diront que si vous vous promenez le long d'une route de campagne tranquille, vous pouvez entendre les lutins ricaner le long de la route...



Alors, si vous ne voulez pas être pincés et fêter l'arrivée du printemps en beauté, n'oubliez pas de mettre **une touche de vert le 17 Mars!!!** Pour célébrer cette fête, le 5 à 7 du 18 Mars au Centre Francophone des Battleford vous invite à venir déguster

INAUGURATION EN GRANDE POMPE

Comme annoncé dans notre dernier numéro de l'Étincelle, le Centre Éducatif Les Petits Pingouins a ouvert officiellement ses portes le 15 Février 2011.



Cette ouverture a été soutenue par les villes de North Battleford et de Battleford, le CÉF et l'Association des Parents Fransaskois. Ce fût un moment très conviviale qui a réjoui le cœur de toutes les personnes qui ont œuvré pour la création et l'épanouissement de ce centre d'accueil depuis de nombreuses années. Les membres du CA ont rappelé que les familles avaient fait cette demande pour permettre à leurs enfants de reprendre leur héritage perdu de la culture francophone et de la langue française.

Le Centre Éducatif Les Petits Pingouins est actuellement à la recherche d'éducateurs et d'éducatrices pour fournir un enseignement et un accompagnement de qualité aux Petits pingouins qu'il accueille. N'hésitez pas à contacter le centre si vous êtes intéressé au (306) 445- 5010!!!

RETOUR DE LA SAINT-JEAN-BAPTISTE ?

Dans les Battleford, les francophones sont en train de s'organiser pour fêter la Saint Jean Baptiste le 24 Juin 2011. On entend que les écoles se mobilisent pour préparer des stands de jeux et des petites expositions pour l'après-midi... On entend aussi qu'un groupe francophone "La Bardasse" serait en train de préparer son long voyage du Manitoba pour nous faire danser sous les étoiles... À suivre dans les prochains numéros de l'Étincelle...

Les bruits qui courent...

POURQUOI DOIT-ON PORTER DU VERT POUR LA SAINT-PATRICK?

Tradition dictates that one is dressed in green to celebrate St. Patrick's Day on March 17th. This presumably refers to the color green-hills, grass and clover in Ireland. It should also be noted that Ireland is the country called the "Emerald Isle". St. Patrick's occurring just before the end of winter, green represents the rebirth of nature with the spring and hope.

The origin of the festival comes from Catholic St. Patrick of Scottish origin. They say he used the shamrock to explain to his parishioners the divine trinity. The Father, Son and Holy Spirit, three parts forming a single whole.

Today, the shamrock is known worldwide as a symbol of Ireland and St. Patrick the patron saint of Ireland. In North America, if you do not wear green on March 17th, you may even get caught you! So, better put green ribbons in your hair, draw shamrocks on your cheeks! Some cities like Chicago will even dye the Chicago River green to mark the occasion!



A little anecdote...

The Irish have always been fans of the green. Irish folklore considered at a time like this color bearer of bad luck because it was the favorite color of the "Good People" (especially elves and goblins)... Those who wore too much green, especially children, might be removed! Cynics will say that elves do not exist, but this is not the opinion of everyone. The conviction will tell you that if you walk along a quiet country road, you can hear the snickering elves along the way...



So, if you do not want to be pinched and celebrate the arrival of spring beauty, do not forget to bring a touch of green March 17th. To celebrate this festival, from 5 PM to 7 PM of March 18th the Centre Francophone des Battleford invites you to sample beers that will be tinged with green...

COME BACK TO THE ST. JOHN THE BAPTIST ?

In Battleford, Francophones are organizing a celebration for St John the Baptist on June 24, 2011. Schools are preparing game booths and small exhibits for the afternoon... We are also hearing that a French group "La Bardasse" is preparing a long journey from Manitoba to make us dance under the stars. News to follow in future issues of "L'Étincelle".

GRAND OPENING

As announced in our last issue of the "Étincelle", the Centre Éducatif Les Petits Pingouins (CEPP) officially opened its doors February 15, 2011.



The opening was supported by the city of North Battleford, town of Battleford, CEF and the Association for Francophone Parents. It was a very special time and has touched the hearts of all who worked very hard to develop and create the children center. Board members were reminded that the families had made this request to allow their children to regain their lost heritage of French culture and French language.

The Centre Éducatif Les Petits Pingouins currently looking for educators to provide quality education for the little penguins. If you are interested, feel free to contact the education center to (306) 445 - 4010!!!

Les chroniques culturelles

Tous les arts et la culture dans notre communauté

ANNETTE DANS NOTRE CAMPAGNE LE 10 MARS !

L'organisme Chemin Chez Nous, appuyé par le Conseil des Arts du Canada et en partenariat avec les organismes culturels provinciaux, établit des réseaux de concerts à la maison à travers le Canada depuis 2007.

Le Centre Francophone des Battleford a choisi de participer à cette action pour permettre à toute la communauté de bénéficier de concerts de qualité et pour permettre aux artistes de se promouvoir dans ce pays aux grands espaces.

Le **10 Mars 2011 à 19h00**, Annette Campagne se produira au Centre Francophone des Battleford dans le cadre de Chemin Chez Nous. La place pour assister à ce concert est de 15\$. Toute la recette sera remise à l'artiste pour lui permettre de continuer à se produire dans toute la province.

Venez nombreux vous divertir au court de ce concert et soutenir cette artiste!!!

N'hésitez pas à nous contacter pour avoir plus de renseignements et à nous rejoindre pour le prochain concert de Beth et Wallet le 10 Avril 2011 !



LA GRANDE DICTÉE DE RADIO CANADA

Comme tous les ans, Radio-Canada organise sa Grande Dictée le **15 Mars 2011 à 19h00**. A North Battleford, elle sera accessible à tous, enfants comme adultes, au Centre Francophone des Battleford - 1881, 99ème rue. Ainsi, vos copies seront envoyées sous pli pour que vous puissiez gagner les prix proposés selon votre réussite. Des boissons vous seront offertes pendant la dictée et un petit buffet à la fin de la dictée pour vous restaurer.

Venez nombreux !

UNE TOURNÉE RÉUSSIE...

H'SAO, c'est une histoire de famille. Six membres frères et soeur chantent a capella des musiques du monde inspirés du gospel et de leur racines tchadienne. Terminant une tournée de deux semaines en Saskatchewan, le groupe a su réunir de nombreuses personnes à la recherche de nouvelles sonorités. Parmi ces personnes, les enfants de l'école Blaise Morin ont chanté, dansé, rigolé et se sont intéressés à la carrière montante de H'SAO. À écouter et réécouter:
www.hsao.ca

RETOUR SUR LA REPRÉSENTATION DE LA MACULÉE

Le mercredi 23 février, la Troupe du Jour présenta en première la pièce la Maculée de Madeleine Blais-Dahlem à l'école North Battleford Comprehensive High School devant un auditoire d'une quarantaine de personnes. Histoire façonnée autour d'un couple qui s'était installé dans la région de Table Mountain, il s'agissait surtout des temps passés par l'épouse, Françoise, à l'hôpital mental de North Battleford. Le drame est lancé lorsque le mari, Bernard, décide d'abandonner la foi catholique pour suivre un vendeur itinérant et prédicateur de rallies religieuses en anglais. Françoise, pourtant, veut demeurer fidèle à sa religion, et c'est un refus de lui accorder l'absolution qui déclenche toute la question de sa santé mentale.

La présentation fut très appréciée de l'assemblée autant que la discussion qui suivit avec l'auteure, la metteuse en scène, les comédiens et des animatrices de la Fédération provinciale des fransaskoises. La tournée s'en suivit à Debden et à Zenon Park. La pièce sera présentée à Saskatoon du 3 au 15 mars au Refinery.

Cultural features

Arts and culture in our community

ANNETTE IN OUR "CAMPAGNE" LE 10 MARS !

The organization Home Routes supported by the Canada Council and in partnership with Provincial cultural organization, builds networks of concerts at home across Canada since 2007.

The Centre Francophone des Battleford was chosen to participate in this action to enable the whole community to enjoy quality concerts and allow artists to promote the great outdoors in this country.

On March 10, 2011 7:00 PM, Annette Campagne occur at the CFB. The cost to attend this concert is 15\$. All the proceeds will be given to the artist to continue traveling throughout the province.

Come have fun at the concert and support this artist!

Feel free to contact us for more information and join us for the next concert with Beth et Wallet on April 10, 2011.



GREAT DICTATION RADIO CANADA

Like every year, the CBC is holding its Great Dictation March 15, 2011 at 19:00.

In North Battleford, it will be accessible to all children and adults, the Francophone Centre of Battleford - 1881, 99th street. Thus, your copies will be sent directly to you to win the prizes offered by your success.

Drinks will be offered during the dictation and a small buffet at the end of dictation for eating!

Everyone Welcome!!!

A SUCCESSFUL TOUR...

H'SAO is a family affair. Six members brothers and sister sing a cappella world music inspired by the gospel and their roots in Chad. Ending a two-week tour in Saskatchewan, the group managed to meet many people in search of new sounds. Among these people, school children Blaise Morin sang, danced, laughed and were interested in the career of rising H'SAO. To

listen and listen:

www.hsao.ca

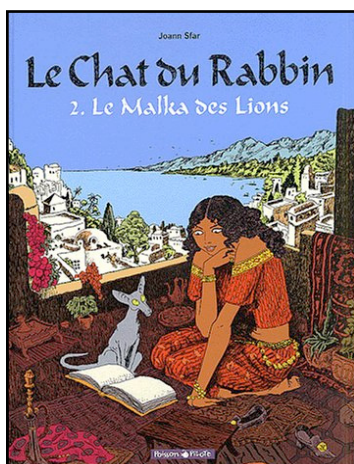
COME BACK TO THE THEATER EVENT "LA MACULÉE"

North Battleford was treated to the première of "la Maculée", written by Madeleine Blais-Dahlem and produced by La Trope du Jour on February 23rd. Forty people attended this première at the North Battleford Comprehensive High School. The story revolves around the lives of Françoise and Bernard, a francophone couple settled in the Table Mountain District. Bernard meets a travelling salesman/revival preacher who enlists him as an assistant preacher. Françoise however remains attached to her language and her Catholic faith. After being refused absolution in confession, her behaviors become suspicious from Bernard's point of view and he commits her to the Saskatchewan Hospital in North Battleford on several occasions.

The play and the discussion that followed, involving the author, the director, the actors and representatives from la Fédération provinciale des francosaskoises, was very well received by those in attendance. The play's tour continued to Debden and Zenon Park. Those wishing to see the play can do at the Refinery in Saskatoon from March 3rd to 15th.

Le CFB dispose de ressources livres, bandes dessinées et DVD francophones disponibles gratuitement pour les personnes inscrites (inscription gratuite). N'hésitez pas à nous faire part de ce qui vous plait !

CCF has french resources books, comics and DVDs available for free for people registered (free registration).
Feel free to let us know what you like !



BANDE-DESSINÉE TOUT PUBLIC

LE CHAT DU RABBIN TOME 2 - LE MALKA DES LIONS - Joann Sfar

SYNOPSIS

Le tome 1 du Chat du Rabbine, la Bar-Mitsva, a été unanimement salué par la critique. "Le Malka des Lions" ne risque pas de les faire changer d'avis et conforte Joann Sfar dans son statut d'auteur unique. Notre gentil Rabbine est convoqué par les autorités françaises pour faire une dictée. En effet, afin de mieux coloniser les juifs d'Algérie, les autorités françaises exigeaient que chaque Rabbine sache parler et écrire le français. Malgré l'aide du chat, le Rabbine va échouer et sera remplacé par un jeune français portant bien le costume. A la grande consternation du chat, la jeune Zlabya va tomber amoureuse de ce jeune Rabbine occidentalisé. Quant au Malka des lions, c'est le cousin du Rabbine, dresseur de fauves et grand aventurier. Drôle, émouvant, intelligent, beau et délicieusement ironique, ce deuxième tome du Chat du Rabbine est une vraie réussite.

ROMAN JEUNESSE

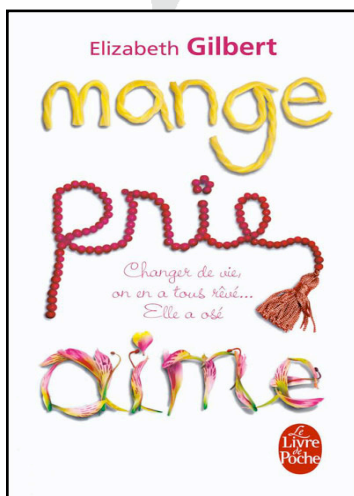
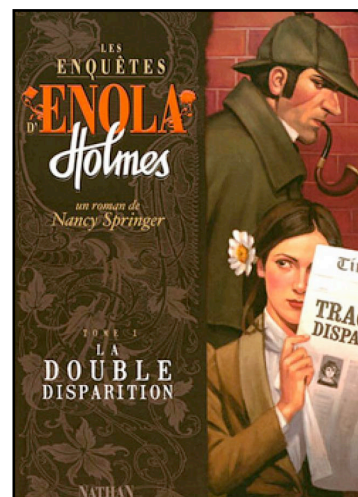
LES ENQUÊTES D'ENOLA HOLMES TOME 1 - LA DOUBLE DISPARITION - Nancy Springer

SYNOPSIS

Dans cette éclatante série de polars «à la manière de Conan Doyle», Nancy Springer invente au célèbre détective une soeur, jeune, belle, très perspicace et de surcroît émancipée pour la société de son époque, le siècle victorien.

Enola Holmes n'est pas la soeur du célèbre détective pour rien : du haut de ses 14 ans, elle part à la recherche de sa mère disparue. Un jeu d'énigmes et de messages codés la mènera au coeur d'un Londres brumeux et inquiétant, pour résoudre cette inexplicable et mystérieuse affaire. Une enquête policière palpitante aux parfums d'époque victorienne...

Avec cette première enquête d'Enola Holmes, une star est née ! Élémentaire, mon cher Watson.



ROMAN TOUT PUBLIC

MANGE, PRIE, AIME - Elizabeth Gilbert

SYNOPSIS

A trente et un ans, Elizabeth Gilbert possède tout ce dont une Américaine ambitieuse peut rêver : un mari dévoué, une belle maison, une carrière prometteuse. Elle devrait nager dans le bonheur, pourtant elle est rongée par l'angoisse, le doute, l'insatisfaction... S'ensuivent un divorce, une dépression et une liaison désastreuse qui la laissent encore plus désespérée. Elle décide de tout plaquer pour partir seule à travers le monde. À elle de se construire la vie qu'elle s'est choisie ! En Italie, elle goûte aux délices de la dolce vita et prend les "douze kilos les plus heureux de sa vie". En Inde, ashram et rigueur ascétique l'aident à discipliner son esprit (lever à 4 heures du matin, méditation et nettoyage des sols !) Et en Indonésie, elle cherche à réconcilier son corps et son âme pour trouver l'équilibre qu'on appelle le bonheur... Elizabeth Gilbert nous invite à un voyage vers l'inconnu joyeux et émouvant, libéré des mascarades et faux-semblants.

Cinéma Francophone *French Cinema*

Le CFB met en place des séances de cinéma francophone tous les mois. Les films sont accessibles à tous les publics, et seront diffusés avec sous-titres en anglais à l'École Père Mercure. Le prix de la place est de 5 \$ pour les adultes et à 3 \$ pour les moins de 18 ans. Venez nombreux !

CFB sets up sessions Francophone cinema every month. The films are accessible to all audiences, and will be broadcast with subtitles in English at the École Père Mercure. The prize of the place is \$ 5 for adults and \$ 3 for children under 18. Come in!

VENDREDI 11 MARS - 19h

FRIDAY 11 MARCH - 19h



FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC

SYNOPSIS

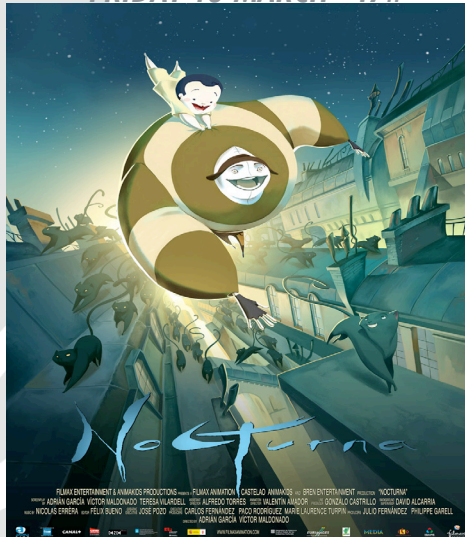
Au XXIII^e siècle, dans un univers étrange et coloré, où tout espoir de survie est impossible sans la découverte du cinquième élément, un héros affronte le mal pour sauver l'humanité.

SYNOPSIS

In the XXIIIrd century, in a strange and colored universe, or any hope of survival is impossible without the discovery of the fifth element, a hero faces the evil to save the humanity.

VENDREDI 18 MARS - 17h

FRIDAY 18 MARCH - 17h



FILM ENFANT YOUNG PUBLIC

SYNOPSIS

Dès l'instant où Tim, assis sur le toit de l'orphelinat, a vu Adhara une étoile fragile tomber du ciel, il a senti que quelque chose ne tournait pas rond. S'il ne s'était pas penché pour voir où elle était tombée, il n'aurait pas glissé du toit et n'aurait pas été secouru par le Berger et son incroyable horde de chats. Dans le monde de Nocturna, des petites créatures travaillent pour faire de la nuit un endroit magique où tout est possible.

SYNOPSIS

From the moment when Tim, sat on the roof of the orphanage, saw Adhara a fragile star falling of the sky, he felt that something did not good. If he had not bent to see where she had fallen, he would not have slid of the roof and would not have been helped by the Shepherd and his incredible troop of cats. In the world of Nocturna, small creatures work to make at night a magic place where everything is possible.

VENDREDI 25 MARS - 19h

FRIDAY 25 MARCH - 19h



FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC

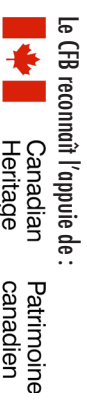
SYNOPSIS

Jacques et son fils Marc sont deux policiers qui ne peuvent se supporter mais qui doivent travailler ensemble. Leur mission: sauver la vie d'un de leur collègue kidnappé par les motards. La réussite de leur mission passe par des situations originales et pleines d'humours.

SYNOPSIS

Jack and his son Mark are two police officers who can't stand one another but who must work together. Their mission: save the life of their colleagues, kidnapped by crooks. The success of their mission is fraught with original situations and much humour.

Calendrier communautaire



Samedi



CENTRE FRANCOPHONE DES BATTELFORD
1881, 9th street - North Battelford

T (306) 445-6436 - [centrefranconb@Sasktel.net](mailto:centrefranconb@ Sasktel.net)
Rejoignez-nous sur FACEBOOK

centre francophone
Battelford

Groupe de jeux Animaux de la ferme 10h - 11h30 CFB	CHEMIN CHEZ NOUS Annette Campagne 19h CFB	<i>CINÉMA</i> Le Cinquième élément 19h CFB
--	---	---

LA GRANDE DICTÉE de Radio-canada	G° jeux St-Patrick masquée 19h CFB 10h-11h30 CFB
TRICOT 16h CFB	5A7 <i>Happy hours</i> Spécial St-Patrick 17h CFB
<i>CINÉMA enfant</i> Nocturna 17h CFB	

Groupe de jeux
La savane
 10h - 11h30 | CFB

TRICOT
 16h | CFB

CINÉMA
De père en fils
 19h | CFB

Groupe de jeux Couleur en folie 10h - 11h30 CFB	TASTE OF CULTURE Nouritures du monde Western Canadian Museum
--	---